



**ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

КАФЕДРА МІЖНАРОДНОГО ТУРИЗМУ ТА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ

**С.П. КОЖУШКО
С.І. МЕДИНСЬКА**

СКЛАДАЄМО ДЕРЖАВНИЙ ЕКЗАМЕН З ДІЛОВОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Навчальний посібник для підготовки до державного екзамену
з ділової іноземної мови (англійської) студентів економічних напрямів

Дніпропетровськ
2015

УДК 811.111:371.21
ББК 81.2Англ:74.58
К58

Рецензенти:

В.В. Зірка, доктор філологічних наук, професор;
А.І. Анісімова, кандидат філологічних наук, доцент.

Кожушко С.П.

К58 Складаємо державний екзамен з ділової іноземної мови: навчальний посібник / С.П. Кожушко, С.І. Мединська. – Дніпропетровськ: Університет імені Альфреда Нобеля, 2015. – 132 с.

ISBN 978-966-434-355-5

Посібник укладений відповідно до вимог прийнятої в Дніпропетровському університеті імені Альфреда Нобеля концепції вивчення іноземних мов та має за мету цілеспрямовану якісну підготовку студентів до успішного складання державного екзамену з ділової іноземної (англійської) мови.

У зв'язку з необхідністю комплексної перевірки умінь та навичок екзамен проводиться в усно-письмовій формі з лексико-граматичного матеріалу, який засвоєно студентами під час вивчення курсу «Ділова іноземна мова (англійська)» для студентів економічних спеціальностей.

Структура посібника відповідає завданням екзаменаційного білета. Студентам запропоновано зразки питань та ситуації, що пов'язані з їхньою професійною діяльністю.

УДК 811.111:371.21
ББК 81.2Англ:74.58

ISBN 978-966-434-355-5

© С.П. Кожушко, С.І. Мединська, 2015
© Дніпропетровський університет
імені Альфреда Нобеля, оформлення, 2015

Contents

SECTION 1

TEXTS OF SPECIFIC PROFESSIONAL ORIENTATION:

READING AND TRANSLATION PRACTICE 4

SECTION 2

BUSINESS LETTER WRITING 57

SECTION 3

MAKING A BRIEF SUMMARY 67

SECTION 4

MAKING SUCCESSFUL PRESENTATIONS 111

GLOSSARY..... 125

REFERENCES..... 132

SECTION 1

TEXTS OF SPECIFIC PROFESSIONAL ORIENTATION: READING AND TRANSLATION PRACTICE

USEFUL TIPS

Для того, щоб досягти максимальної точності перекладу з іноземної мови на рідну й при цьому не порушити норм тієї мови, якою текст перекладається (літературний переклад), необхідно застосовувати спеціальні прийоми перекладу, такі як **ДОПОВНЕННЯ, ОПУЩЕННЯ, ЗАМІНИ**.

ДОПОВНЕННЯ – це прийом перекладу, пов'язаний з тим, що англійським реченням властива компресія. Те, що зрозуміло носію англійської мови, потребує доповнення в українському (російському) варіанті.

Sphere is 49 percent owned
by individual shareholders.

The IMF mission is to arrive in May. Місія МВФ має прибути у травні.

The *staff* will *focus* on general
indicators.

Компанія «Сфера» на 49 відсотків
належить індивідуальним акціонерам.

**Співробітники фонду сконцентрують
свою увагу** на загальних показниках.

ОПУЩЕННЯ – це прийом перекладу, протилежний доповненню. Він використовується у випадку наявності зайвої інформації, яка може призвести до порушення норм мови перекладу.

The first *thing* they did was the inspection of premises. Перше, що вони зробили, це дослідили приміщення.

They did all *they* could to save the situation. Вони зробили все можливе, щоб врятувати ситуацію.

ЗАМІНИ. Основними видами замін є:

- **конкретизація;**
- **генералізація;**
- **антонімічний переклад;**
- **цілісне перетворення.**

Конкретизація – заміна слова чи словосполучення з широким значенням на слово чи словосполучення з більш вузьким значенням.

В англійській мові існує дуже багато слів з широким значенням, які при перекладі конкретизуються тією чи іншою мірою.

Такими словами є *be, have, get, come, say, go, element, thing, matter, issue* та багато інших.

They **have been** in business for ten years by now.

Вони **займаються** бізнесом вже десять років.

Things look promising.

Ситуація виглядає перспективною

Генералізація – заміна слова, що має більш вузьке значення, словом із ширшим значенням, заміна часткового загальним, видового поняття родовим.

Two teenagers were **shot down** last week.

Два підлітки було **вбито** минулого тижня.

It's only **a half** of the battle.

Битва ще **не скінчилася** / Це ще не **кінець**.

Антонімічний переклад – заміна будь-якого поняття, вираженого в оригіналі, протилежним поняттям у перекладі з відповідною перебудовою всього висловлювання для збереження змісту.

Remember to send this message.

Не забудьте відправити це повідомлення.

Authorized personnel only!

Стороннім вхід заборонено.

He **never** treated his opponents with **disrespect**.

Він завжди ставився до своїх опонентів з повагою.

Цілісне перетворення – засіб, який застосовується під час перекладу, коли неможливо відштовхнутися від словникових відповідників.

In the nick of time

В останню мить

Negotiators **came straight to the point**.

Учасники переговорів **відразу ж перейшли до справи**.

Don't trust him! He always **sails under false colours!**

Не довіряйте йому! Він завжди одягає **маску!**

Let's **start from scratch**.

Давайте **почнемо з асів**.

PRACTICE

PART 1

Read the following sentences. Give your variant (variants) of translation. Special attention should be paid to the words in *italics*. Comment on your translation decision.

1. Although last year's *crops* were relatively good, it has not improved the situation.

2. What we have on our hands here is a very serious personnel *issue*.

3. The light changed to green for *small business*.

4. They not only give money but also finance specific programmes aimed at *facilitating* economic reforms and structural changes.

5. In the west 70% of *the agrarian sector* relies on bank credit.

6. *It does not take an expert to see* that both these stands are not only wrong but also damaging to the country.

7. Current resort and tourism returns to the budget *amount to some* \$70 million.

8. *This is impossible* without substantial investments from abroad.

9. All this can be achieved only by concerted action from all branches of *power*.

10. As the domestic market began to change ad agencies *began to shake down* as well.

11. Land reform is still moving *at a snail's pace* on the peninsula.

12. In contrast the crime rate *has shown* quite an increase.

13. *Beware* of cheap imitations.

14. *Every* magazine has its specialty.

15. According to Kofi Annan, the "amazing convergence of views" at the Millennium Summit *led to* certain crucial decisions.

16. Thus, *more could be done* to improve the effectiveness of this sector.

17. This *plays into the hands* of those who claim the right to declare governments "legitimate" or "illegal".

18. James Kelly, the US envoy, *made no reply* and consulted Washington over North Korea's demand for bilateral meeting.

19. Economic decline has continued for 10 years without a single full *year of growth*.

20. One can *boldly* say that the test has been passed with *flying colors*.

21. A strategic business plan is used within the overall planning process, *considering the company* as a whole, with all its expenses and all its revenues.

22. In the country, according to the government annual report, there has been unprecedented *economic* decline.

23. To be a success in business you have to see things in perspective and far ahead.

24. We help our clients with market studies.

PART 2

PRACTISE READING AND TRANSLATION OF THE FOLLOWING TEXTS

TEXT 1

Over to you: Before starting a business career and making your choice whether to set up your own business or work for a company what factors do you need to take into account?

BUSINESS OPPORTUNITIES AND HOW TO IDENTIFY THEM

With so many business opportunities available, it is often difficult to determine whether a particular opportunity shows great promise or is likely to **fail**. Your goal is to learn how to tell a good opportunity from a bad one. Here are some tips that will help you **assess** the potential of any business opportunity that comes your way and make the right decision.

One of the first factors to consider is the stability of the company associated with the opportunity. In the case of a new business that does not have a proven track record yet, you want to know who is behind the launch or who is supplying this company with operating capital until the business begins to generate profits. Essentially, you want some amount of **assurance** that the company will be around long enough for you to **benefit** from a relationship with the opportunity, especially in terms of recouping any investment of time or other resources.

Keep in mind that a new business or a plan to start a business may be riskier than going with a company with an established **track record**. However, business opportunities of this kind are not automatically suspect. If the funding is there and the organization is structured properly, the opportunity is well worth your consideration.

Assessing the good or service offered by the business is also important. The best business opportunities involve companies that offer something consumers will need or desire over all other competing products. It is not a problem if the product is aimed at a niche market. Business opportunities of this type are often